



HAL
open science

Avatares de un documento sobre la fiebre amarilla: de Caracas a Madrid

Susana María Ramírez Martín

► **To cite this version:**

Susana María Ramírez Martín. Avatares de un documento sobre la fiebre amarilla: de Caracas a Madrid. XV Encuentro de Latinoamericanistas Españoles, Nov 2012, Madrid, España. pp.1164-1173. halshs-00876583

HAL Id: halshs-00876583

<https://shs.hal.science/halshs-00876583>

Submitted on 25 Oct 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Actas
Congreso
Internacional
América
Latina:
La autonomía
de una región

XV Encuentro de
Latinoamericanistas
Españoles

Actas del Congreso Internacional “América Latina: La autonomía de una región”, organizado por el Consejo Español de Estudios Iberoamericanos (CEEIB) y la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), celebrado en Madrid el 29 y 30 de noviembre de 2012.

Editores:

Heriberto Cairo Carou, Almudena Cabezas González, Tomás Mallo Gutiérrez, Esther del Campo García y José Carpio Martín.

© Los autores, 2012

Diseño de portada: tehura@tehura.es
Maquetación: Darío Barboza
Realización editorial: Trama editorial
trama@tramaeditorial.es
www.tramaeditorial.es
ISBN-e: 978-84-92755-88-2

AVATARES DE UN DOCUMENTO SOBRE LA FIEBRE AMARILLA: DE CARACAS A MADRID

Susana María Ramírez Martín

Resumen

La fiebre amarilla era una enfermedad endémica en la Capitanía General de Caracas. La epidemia de 1800 es tan dramática que los médicos caraqueños se implican activamente en el estudio de la enfermedad. La mayoría de los documentos están escritos en inglés y en francés. Este trabajo que presento es el estudio bibliográfico de los conocimientos científicos que posee el médico responsable de la salud médica caraqueña: José Domingo Díaz. Este sanitario es autor de la traducción de la obra de Benjamín Rush titulada: "An account of the bilious remitting yellow fever, as it appeared in the city of Philadelphia, in the year 1793". En mi comunicación analizaré dos aspectos. Por un lado, el conocimiento científico que aparece reflejado en la obra de José Domingo Díaz y, por otro, los avatares que sufre la publicación del texto en español¹.

1. El problema de la fiebre amarilla en América

1.1. Presencia de la fiebre amarilla en el territorio caraqueño

Desde la creación del Virreinato neogranadino a mediados del siglo XVIII, la región de Caracas se había consolidado en importancia económica y estrategia política dentro de la Nueva Granada. En 1777, se la designa Capitanía General. En 1786, se establece en Caracas la Real Audiencia. La consolidación económica llega en 1793 con la creación del Real Consulado. Se complementa la identidad regional con la erección en Caracas de la silla arzobispal en 1804. Esta singularización otorgaba a la capital de la Provincia de Venezuela un estatus considerable en los inicios del siglo XIX.

La fiebre amarilla es una enfermedad infecciosa aguda que representaba una gran amenaza pública a la salud porque se manifiesta de manera epidémica. Junto con esta organización política también se intenta estructurar una organización sanitaria. El territorio venezolano estaba expuesto a las enfermedades epidémicas. El puerto de La Guaira, con constante entrada y salida de navíos, será el agente de contagio². Los barcos, además de venir cargados de mercancías, traían virus que se propagaban rápidamente entre la población. De este modo llegó la fiebre amarilla al territorio caraqueño y a partir de ese momento, periódicamente se desarrollaban. A finales del siglo XVIII la Capitanía General de Caracas se vio afectada por esta enfermedad con una nueva epidemia que, comenzando en los puertos de la Guaira y Puerto Cabello, afectó a todo el territorio ininterrumpidamente desde 1782 hasta 1803.

Cuando se pone fin en 1803, se ve la necesidad de crear el cargo de médico de la ciudad. Este sanitario se encargaría de la policía sanitaria. Las funciones de este cargo son muy claras. Primera, atender gratuitamente a los enfermos pobres de solemnidad, a los enfermos de la Casa de la Misericordia, y a todos los que estuviesen internos en hospitales como consecuencia de sufrir enfermedades contagiosas. Segunda, al médico se le autorizaba a entrar en las casas donde se padezcan enfermedades epidémicas, a través del derecho de policía sanitaria. Tercero, tenía como principal ocupación la lucha contra las epidemias. Cuarto, trimestralmente tenía que elaborar y entregar a las autoridades políticas un informe del estado sanitario de la ciudad.

1.2. Noticias sobre la fiebre amarilla en territorio norteamericano

La fiebre amarilla era una enfermedad tan temida, que cualquier noticia sobre ella salta a la Gazeta de Madrid, con el fin de informar de sus estragos y sus efectos. Se publicaba con el fin de que se establezcan las medidas preventivas y de cuarentena necesarias. En la epidemia de 1793 no se tenía experiencia y el contagio desde Filadelfia al Caribe fue inevitable. Pero estas catastróficas consecuencias, establecieron un protocolo informativo que se manifiesta en la

¹ Esta comunicación está enmarcada dentro de un proyecto de investigación titulado: Los espacios públicos del saber en el siglo XIX: Proyectos y discursos para la construcción de la sociedad liberal, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (01/01/2010 – 31/12/2012). HAR2009-12418.

² Tradicionalmente los puertos del Caribe habían sufrido la fiebre amarilla. La primera publicación que se preocupa por este tema es la de J.J. Gastelbondo, titulada *Tratado del método curativo experimentado y aprobado de la enfermedad del vómito negro epidémico y frecuente en los puertos de las Indias Occidentales*. Se imprimió en Madrid en 1755. Citado por Carlos RICO-AVELLO: *Fiebre amarilla en España*. *Epidemiología Histórica*. Separata de la Revista de Sanidad e Higiene Pública, Gráficas González, Madrid, 1953, p. 57.

Gazeta madrileña durante la epidemia que sufrirá de nuevo Filadelfia en 1797. Las noticias son cortas y concretas con datos precisos que sirvan para la toma de decisiones en los territorios hispanos. Ejemplo de ello son las siguientes:

Filadelfia 11 de Setiembre de 1797.- Vuelven á padecerse aquí con nueva fuerza los estragos de la fiebre amarilla, de la qual mueren diariamente de 12 á 14 personas. En los demas Estados-Unidos se han adoptado providencias para impedir que cunda el contagio. Mr. Juan Jay, Gobernador de Nueva-Yorck, ha publicado una orden, en que dice que noticioso de que una enfermedad epidémica se ha propagado de las Indias occidentales á Filadelfia, previene que todas las embarcaciones procedentes de esta ciudad habrán de hacer allí quarentena³.

Filadelfia 25 de Noviembre de 1797.- Hállase finalmente libre este pueblo de la terrible plaga de la fiebre amarilla, que lo ha acometido ya dos veces. Comunicada según se cree, por embarcaciones procedentes de las islas inglesas, hizo progresos asombrosos, con funestísimas resultas durante algunas semanas y hasta fines del mes anterior, en que cesó y desapareció enteramente. Se restituyen á sus hogares los habitantes que se habian ausentado temerosos del contagio, y vuelve á recobrar actividad el comercio y la comunicación con las provincias internas⁴.

Las noticias sobre la fiebre amarilla que se sufrió en la costa este de los recién nacidos Estados Unidos llegan a través de noticias procedentes de Europa: París (28 de Julio de 1798)⁵, Burdeos (2 de Octubre de 1798)⁶, Londres (22 de Enero de 1799)⁷ y La Haya (15 de Marzo de 1799)⁸.

1.3. Necesidad de formar a los médicos sobre la enfermedad

Los síntomas de la enfermedad, la facilidad del contagio y los funestos efectos de la fiebre amarilla obligan a los científicos a sistematizar para dejar constancia de los hechos médicos. Sobre la epidemia de fiebre amarilla en Filadelfia de 1793 no solo se publicó la obra de Benjamín Rush. Algunas de estas publicaciones han llegado en el idioma original, generalmente en inglés. Ejemplo de ello son:

- Carey, Mathew (1760-1839): *A Short account of the malignant fever lately prevalent in Philadelphia: with statement of the proceedings that took place on the subject in different parts of the United States: to which are added accounts of the plague in London and Marseilles, and list of the death, from August I, to the middle of December, 1793 / by Mathew Carey, printed by the author, Philadelphia, 1794, 164 p.*
- Ouyiere, Felix Pascalis (1762-1833)⁹: *An account of the contagious epidemic yellow fever, which prevailed in Philadelphia in the summer and autumn of 1797; comprising the questions of its causes and domestic origin, character, medical treatment, and preventives / by Felix Pascalis Ouyiere, from the press of Snowden & M'Corkle, Philadelphia, 1798, 180 p.*

En cambio otras nos han llegado a la Península gracias a traducciones.

- Cathrall, Isaac (1764-1819): *Bosquejo médico de la Synochus maligna ó fiebre maligna contagiosa que se manifestó en Filadelfia con una relacion de los fenómenos morbosos que se observáron en los cadáveres / por el doctor Isac [sic] Cathrall ; traducido del inglés, Imprenta Real, Madrid, 1803, 144 p.*
- Rush, Benjamin (1745-1813): *Relación de la calentura biliosa, remitente amarilla, que se manifesto en Filadelfia en el año de 1793 / por Benjamin Rush; traducida de la segunda edición publicada en Filadelfia en 1794 con varias notas críticas de otros autores que pueden ilustrar la obra del autor, y se añaden varias observaciones de la historia de la misma calentura que se manifestó en dicha ciudad en 1794 y en 1798, y el origen de la calentura maligna biliosa o amarilla de Filadelfia, con los medios de preservarla y la segunda*

³ Gazeta de Madrid núm. 97, de 5 de diciembre de 1797, p. 1085.

⁴ Gazeta de Madrid núm. 13, de 13 de febrero de 1798, pp. 140-141.

⁵ *Segun avisos de los Estados-Unidos de América vuelve á padecerse en Filadelfia la fiebre amarilla.que tantos estragos ha causado ya por dos veces en aquel pais.* Gazeta de Madrid núm. 67, de 21 agosto de 1798, p. 680.

⁶ *Acaba de llegar aquí un parlamentario de los Estados-Unidos con pasajeros franceses, y noticias que alcanzan hasta el 22 de Agosto. La epidemia, conocida allí con el nombre de fiebre amarilla, volvía á manifestarse en Filadelfia, siendo este verano el sexto en que se padece, sin que los Médicos hayan hallado modo de curarla.* Gazeta de Madrid núm. 88, de 2 de noviembre de 1798, p. 941.

⁷ *Las cartas de Filadelfia regulan en 3600 personas las que murieron en los Estados-Unidos por la fiebre amarilla en los 3 meses que duró este año.* Gazeta de Madrid núm. 16, de 22 de febrero de 1799, pp. 135-136.

⁸ *Habiendo la fiebre amarilla disminuido mucho la poblacion de los Estados-americanos, han llegado á Alemania algunos comisionados de aquel país á buscar gente, con especialidad artesanos que vayan ça dichos estados.* Gazeta de Madrid núm. 30, de 12 de abril de 1799, p. 275.

⁹ De este libro, la Biblioteca Nacional de Madrid posee dos ejemplares. El de signatura 3/71185 en la primera hoja de guarda delantera lleva escrita una dedicatoria que dice: *Para el Excmo. Señor Principe de la Paz Duque de Alcudia. Envía por la más pronta y segura ocasión. Philadelphia 10 Enero 801, Madrid.* El de signatura 3/33447 tiene un sello exlibris de la Biblioteca del Principe de la Paz pegado en la cubierta del libro y en la primera hoja de guarda delantera hay una traducción del título que dice: *Relación del contagio de fiebre amarilla en Filadelfia en el verano y otoño de 1797.* De esto se deduce que la fiebre amarilla estaba entre las preocupaciones de los gobernantes españoles.

exhortacion a los ciudadanos de Filadelfia, que contiene nuevas pruebas del origen doméstico de la calentura maligna, biliosa o amarilla con algunas observaciones dirigidas a manifestar que el dar crédito a esta opinión disminuirá la mortalidad de la enfermedad y precaverá su repetición, Imprenta Real, Madrid, 2 v. (LXXVII, L, 286 p.; 415 p.).

Esta última publicación será el objeto de este trabajo. Analizaré el movimiento de las ideas científicas de esta publicación. Para ello tenemos que partir de la dificultad de movimiento de estas ideas científicas entre unos territorios tan extensos, como los hispanos a principios del siglo XIX¹⁰.

2. Una obra original en inglés: *An Account of the Bilious remitting Yellow Fever, as it appeared in the city of Philadelphia, in the year 1793*

2.1. El autor: Benjamín Rush¹¹ (Filadelfia 1745 - Filadelfia 1813)

Benjamín Rush¹² está considerado como el *padre de la medicina norteamericana*¹³, además de ser *uno de los médicos más populares*¹⁴ y *conocidos de su tiempo*¹⁵.

Nació en la colonia de Filadelfia el 24 de diciembre de 1745¹⁶. El 26 de julio de 1751, cuando tenía seis años, murió su padre. Toda la familia se va a la ciudad de Filadelfia. La madre, ante la imposibilidad de cuidar de todos los hijos, lo envió a Nottingham (Maryland) con un tío, el reverendo Samuel Finley. De 1760 a 1766 estudió medicina en el Colegio de Filadelfia. El 31 de agosto de 1766 va a Escocia para perfeccionar sus estudios de medicina en la Universidad de Edimburgo, donde se doctora en 1768. Cuando se gradúa, trabaja en los hospitales londinenses. De regreso a Norteamérica, el Dr. Rush, en compañía de Benjamín Franklin, pasa por Francia para entrar en contacto con los últimos avances médicos y regresa a Filadelfia en julio de 1769. Ya en su ciudad natal, alterna la práctica de la medicina con la docencia. Imparte clase de química en el Colegio de Medicina de Filadelfia.

El 5 de julio es elegido como delegado para asistir al Congreso Continental y el 2 de agosto de 1776 firma la Declaración de Independencia. Con esta Declaración se inicia la guerra contra el Reino Unido y el Dr. Rush participa en ella como médico en el ejército de George Washington. El médico se dedica a la política. En octubre de 1782, el Estado le elige para formar parte de la Asamblea de los Republicanos. En noviembre de ese mismo año, Rush es uno de los nueve firmantes de la petición de Independencia. En enero de 1787, funda el colegio de médicos de la ciudad de Filadelfia. En diciembre de ese mismo año, fue uno de los que ratificaron la Convención del Estado.

Con la paz, se inicia el período más fructífero desde el punto de vida sanitario. En 1789 es nombrado profesor de teoría y práctica médica en el Colegio de Medicina de Filadelfia. Desde su puesto como profesor, se dedica a la institucionalización de la medicina en el recién nacido Estado. Se encarga de la reorganización del Colegio de Medicina de Filadelfia y de la Universidad del Estado de Pennsylvania. En el verano de 1793, se desencadena una epidemia de fiebre amarilla en la ciudad de Filadelfia. Esta epidemia de fiebre amarilla no es la única, pero sí es de las más importantes¹⁷. Como consecuencia de esta epidemia, además de fallecer tres de sus ayudantes y muchos amigos, muere su hermana Rebeca¹⁸.

La epidemia de fiebre amarilla volvió a manifestarse al año siguiente. Ante el miedo a los estragos del año anterior, el Dr. Rush publica un libro que intenta sistematizar el conocimiento sobre esta enfermedad. La monografía se publica en 1794, se titula *An Account of the Bilious Remitting Yellow Fever*. En 1796, por su buena actuación y por

¹⁰ Cuando el Dr. Aréjula conoce la existencia de un libro sobre el tema quiere conseguirlo. En la nota 1 cuando hace referencia en el texto a la obra de Miguel María Jiménez, titulada: *Disertación sobre el vómito prieto*, dice: *que he deseado leer, más mi amistad no ha sido suficiente para que me remitiera un manuscrito, su lectura, según el juicio que hago del autor, opino que me hubiera servido de mucho en esta ocasión*. Juan Manuel ARÉJULA: Breve descripción de la fiebre amarilla padecida en las Andalucías, Imp. Real, Madrid, 1806, p. 148.

¹¹ Una biografía exhaustiva sobre este autor la encontramos en el artículo de Susana María RAMÍREZ MARTÍN: "De Filadelfia a Caracas: el movimiento de las ideas sobre fiebre amarilla en 1800", *Miriada Hispánica*, nº2, abril 2011, pp. 54-59.

¹² Para elaborar la biografía del autor, he tomado como referencia la obra de David BARTON: *Benjamin Rush. Signer of the Declaration of Independence*, Wall Builders Press, 1999, Aledo (Texas), pp. 9-35.

¹³ David BARTON: *Benjamin Rush. Signer of the Declaration of Independence*, Wall Builders Press, 1999, Aledo (Texas), p. 8.

¹⁴ Benjamín Rush es una figura controvertida a quien se acusa de graves errores terapéuticos, a pesar de lo cual tuvo gran influencia en el acontecer médico de su tiempo y es reconocido como el padre de la Cirugía Estadounidense. Foción FEBRES CORDERO: *Historia de la medicina en Venezuela y América*, Consejo de Profesores Universitarios Jubilados UCV, 1987, Caracas, tomo I, p. 449.

¹⁵ David BARTON: *Benjamin Rush. Signer of the Declaration of Independence*, Wall Builders Press, 1999, Aledo (Texas), p. 68.

¹⁶ En algunas publicaciones aparece como fecha de nacimiento el día 4 de enero de 1746. Las dos fechas son exactas. El 24 de diciembre de 1745, en el calendario juliano, corresponde al día 4 de enero de 1746 en el calendario gregoriano.

¹⁷ *Los viejos cuáqueros la denominaron la divina venganza para los hijos que habían abandonado la patria*. Alyn BRODSKY: *Benjamin Rush, Patriot and Physician*, Truman Talley Books, St. Martin's Press, 2004, Nueva York, p. 323.

¹⁸ La epidemia es altamente contagiosa y mortal. Entre el 8 y el 15 de septiembre de 1793 es la semana en la que la epidemia está en su momento más álgido. Se contagiaron entre 100 y 120 pacientes al día y mueren entre 20 y 30 de los contagiados. Cf. Alyn BRODSKY: *Benjamin Rush, Patriot and Physician*, Truman Talley Books, St. Martin's Press, 2004, Nueva York, p. 329.

su reconocimiento personal y profesional, asume por obligación la cátedra de Teoría y Práctica de la medicina en la Universidad de Pennsylvania, manteniéndose en este puesto hasta el año 1805.

En 1805, se desencadena una nueva epidemia de fiebre amarilla. No es tan mortal como la del año 93, pero el Dr. Rush pierde en ella a su hermana Raquel y a su madre. El dolor de esta pérdida provoca un distanciamiento definitivo de la medicina práctica. El 27 de noviembre de 1797, el presidente John Adams le elige como Tesorero de la Hacienda Pública de la Unión. A partir de ese momento, el Dr. Rush cada vez se dedica más a la política. Participa activamente en la administración de los presidentes Thomas Jefferson (1801-1809) y James Madison (1809-1817).

El Dr. Rush no fue un médico progresista, sino que fue un sanitario de su tiempo. Era un humanista con una gran dimensión pedagógica y ante la desgracia, tanto ajena como propia, se refugia en la religión.

2.2. La obra

Ficha bibliográfica

RUSH, Benjamin: *An Account of the bilious remitting yellow fever, as it appeared in the city of Philadelphia, in the year 1793*, Philadelphia, Thomas Dobson, 1794, 364 p.

En las bibliotecas españolas no existe ningún ejemplar de esta obra inglesa de Benjamín Rush. Solamente se conservan en la Biblioteca de la Real Academia Nacional de Medicina los añadidos a la segunda edición y dos monografías sobre la epidemia que se desencadenó en 1797.

Rush, Benjamin¹⁹: *Second address to the citizens of Philadelphia containing additional proofs of the domestic origin of the malignant bilious, or yellow fever, to which are added, observations, intended to show that a belief in that opinion, is calculated to lessen the mortality of the disease and to prevent its recurrence / by Benjamin Rush*, printed by Budd and Bartram for Thomas Dobson, Philadelphia, 1799, 40 p.

Rush, Benjamín²⁰: *Observations upon the origin of the malignant bilious, or Yellow fever in Philadelphia : and upon the means of preventing it / addressed to the citizens of Philadelphia by Benjamin Rush*, printed by Budd and Bartram, for Thomas Dobson, Philadelphia, 1799, 28 p.

3. Una traducción en español: Relación de la calentura biliosa, remitente amarilla, que se manifestó en Filadelfia en el año de 1793

1167

El objetivo que tiene el autor de la traducción es muy claro. En el texto de la traducción se afirma: *Se ha pretendido en estos últimos con más orgullo que conocimiento de la materia que es inútil la traducción a nuestro idioma de varias obras que se han publicado en los Estados del Norte de América sin otro discernimiento que ser trabajo de unos hombres testigos de excepción del objeto, y que puede ser perjudicial por la confianza que pondrán los profesores Españoles baxo la misma presuncion de ser útiles, y porque aumentan el número de los libros que por desgracia mas dolorosa en la Medicina que en otras ciencias, abundan injustamente abrumando la comprensión humana*²¹.

La autoría de la traducción ha sido una incógnita hasta esta investigación. Podemos afirmar que el responsable de la traducción al castellano fue José Domingo Díaz. La publicación en castellano de la obra de Benjamín Rush se realizó en menos de diez años. La llegada de José Domingo Díaz a la obra fue fácil. La cercanía de Caracas a las islas inglesas del Caribe, facilitaba la llegada de periódicos y publicaciones desde la costa de Norteamérica. El Dr. Díaz hace la traducción, pero ¿cómo llega la traducción a Madrid? El eslabón de enlace fue la figura de Manuel de Guevara Vasconcelos, su gran mentor que le protegió hasta su prematura muerte²². Además de ser su tutor en la Colonia, también será su salvoconducto en la Metrópoli. Vasconcelos se encargará de presentar a Díaz en la Península. El motivo es el envío para la publicación en la imprenta real de la traducción de la obra de Benjamín Rush. Cuando el Consejo de Indias recibe la obra enviada por Vasconcelos, el Consejo la remite a la Academia para que esta institución médica dictamine acerca de la publicación de la traducción realizada por el Dr. Díaz. El

¹⁹ Signatura: 7-4 A Biblioteca 9(17).

²⁰ Signatura: 9-2 A Biblioteca 5(2).

²¹ José Domingo DÍAZ: *Relacion de la calentura biliosa, remitente amarilla, que se manifestó en Filadelfia en el año de 1793. Por el Dr. Benjamin Rush profesor de instituciones y de Medicina Clínica de la Universidad de Pensilvania. Traducida de la segunda edición publicada en Filadelfia en 1794*, Imprenta Real, Madrid, 1804, vol. 1, p. LXXV-LXXVI.

²² *Por desgracia de aquella provincia el Capitán General Don Manuel de Guevara murió precipitadamente en octubre de 1807, con general sentimiento de todos los hombres de bien, y con una criminal alegría de aquellos jóvenes ignorantes y turbulentos que aun insultaron en su tumba sus veneradas cenizas. Su muerte formó la época más calamitosa de Caracas.* José Domingo DÍAZ: *Recuerdos sobre la Rebelión de Caracas*, Imp. de León Amarita, Madrid, 1829, p. 7.

Vicepresidente de la Academia de la medicina pide un informe²³. En 1803, se encargan de elaborarlo los médicos Santiago García y Casimiro Gómez Ortega²⁴. Ignacio María Ruiz de Luzuriaga remite el informe a Joaquín de Parias²⁵

3.1. El autor: José Domingo Díaz (Caracas 1772 - Madrid 1842)²⁶.

Nada se sabe de su origen. Por los documentos sabemos que nació en 1772 en Caracas. Le abandonaron en el hospicio y fue adoptado por dos hermanos, sacerdotes caraqueños, Domingo y Juan Antonio Díaz Argote. Ellos le dieron su apellido y una amplia cultura. Con trece años, en 1785, comienza los estudios de Filosofía en la Universidad de Caracas. En 1788, inició sus estudios de Medicina y en 1794 se licencia como médico. Culmina su carrera académica el 12 de abril de 1795, cuando egresa como doctor en medicina, con solo 23 años.

En 1797, es el médico interino de los hospitales de Caridad de San Pablo, del Militar y de San Lázaro. En 1800, desempeñó la Fiscalía del Protomedicato. José Domingo Díaz, desde su cargo de médico de la ciudad de Caracas, luchó y estudió la enfermedad que desencadenaba la epidemia. La correspondencia entre el Dr. Díaz y el Capitán General de Caracas es intensa, lo que demuestra la preocupación de las autoridades políticas por este problema sanitario. En estas cartas se perciben claramente tres líneas de acción básicas para el control de la epidemia. Se define la causa primaria de contagio: el puerto y los barcos que en él atracan. Se trasluce la falta de medidas sanitarias de aislamiento de los enfermos ya diagnosticados. Se definen las pautas para el rápido diagnóstico de los posibles enfermos para frenar la expansión del contagio. Fue secretario de la Junta de Vacuna de Caracas, que se constituyó el 28 de abril de 1804, después de la llegada de la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna²⁷. En esta institución, el Dr. Díaz desarrolló una actividad incansable y encomiable.

En 1805, realizó una estadística sobre la provincia de Caracas. Esta encomienda la permitió conocer profundamente el territorio²⁸. Ese mismo año, solicita el nombramiento de médico de la Real Cámara de Fernando VII, pero no se le concede. Cuando recibe la noticia no se desanima; en 1808 comienza los trámites para ser admitido como socio en la Real Academia²⁹. Además de un currículum, presenta una obra titulada Historia de la escarlatina anginosa de Venezuela. Se encargan de evaluar su trabajo los académicos José Mociño y Ramón López Mateos³⁰.

El 9 de abril de 1808, José Domingo Díaz se embarca en La Guayra rumbo a la Península. En los escasos dos años que pasa en la Península, el Dr. Díaz se casa con María Teresa Torre. El 22 de marzo de 1810 se embarcan en Cádiz de vuelta a Caracas a bordo de la goleta "Favorita"³¹. El barco llegó al puerto de La Guayra a las tres de la tarde del 26 de abril de 1810. Cuando llega a Caracas, todo ha cambiado. No reconoce la nueva situación. Se vincula políticamente al bando realista. Durante la guerra se destroza su familia y sus ideas. La contienda le supone al Dr. Díaz el desarraigo y la pérdida de sus bienes y de dos de sus cuatro hijos. Con el nacimiento del nuevo orden político, José Domingo Díaz vuelve a la Península. José Domingo Díaz intenta estar cerca de Venezuela con la esperanza de la restauración del gobierno hispano. En 1816, al Dr. Díaz se le otorga la Cruz de Caballero de la Real Orden Americana de Isabel la Católica, la primera concedida a un habitante de Caracas. Es nombrado Intendente de la Real Hacienda de Puerto Rico. Desempeña su cargo desde 1822 hasta 1828, en que se jubila y vuelve a la Península. Con la perspectiva del tiempo vivido y no sin cierto rencor, escribe un libro con sus vivencias titulado *Recuerdos sobre la Rebelión de Caracas*, que publicó en la imprenta madrileña de León Amarita en 1829³².

²³ Carta de José Eustaquio Moreno al vicepresidente de la Academia para que se dictamine sobre la traducción al castellano de la obra de Benjamín Rush, *Sobre la calentura biliosa intermitente amarilla*, fechada en Madrid el 5 de septiembre de 1803. Real Academia de la Medicina de Madrid, leg. 18, doc. 1014.

²⁴ Informe de Santiago García y Casimiro Gómez Ortega acerca de la traducción de José Domingo Díaz de la Historia de la calentura biliosa remitente amarilla de Benjamín Rush, fechado en Madrid el 13 de octubre de 1803. Real Academia de la Medicina de Madrid, leg. 14, doc. 800.

²⁵ Carta de Ignacio María Ruiz de Luzuriaga a Joaquín de Parias acerca de la publicación de una obra de Benjamín Rush sobre la fiebre amarilla, fechada en Madrid el 29 de diciembre de 1803. Real Academia de la Medicina de Madrid, leg. 11, doc. 671.

²⁶ Para saber más sobre la biografía de José Domingo Díaz, véanse las publicaciones siguientes: Ramírez, Susana (2010). "José Domingo Díaz, un médico venezolano al servicio de la causa realista" en Eduardo Rey Tristán, Patricia Calvo González (coord.) *200 años de Iberoamérica (1810-2010): Actas del XIV Encuentro de Latinoamericanistas Españoles*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago, 149-166. Y de la misma autora véase Ramírez, Susana (2011). "De Filadelfia a Caracas: el movimiento de las ideas sobre fiebre amarilla en 1800", *Miriada Hispánica*, 2, 59-67.

²⁷ RAMÍREZ Susana: La mayor hazaña médica de la colonia: La Real Expedición Filantrópica de la Vacuna en la Real Audiencia de Quito, Ed Abya-Yala, Quito, 1999, pp. 308-310 y 343-352.

²⁸ *Yo fui encargado en 1805 por aquel Gobierno e Intendencia de formar la estadística de la provincia, y a mi disposición estuvieron para ellos todos los archivos de un siglo*. José Domingo DÍAZ: *Recuerdos sobre la Rebelión de Caracas*, Imp. de León Amarita, 1829, Madrid, p. 4.

²⁹ Carta de José Domingo Díaz a la Academia presentando una relación de sus servicios y adjuntando la memoria *Sobre la fiebre escarlatina para ser admitido como socio*, fechada en Madrid el 6 de julio de 1808. Real Academia de la Medicina de Madrid, leg. 15, doc. 879.

³⁰ Dictamen de José Mariano Mociño y Ramón López Mateos, acerca de la obra de José Domingo Díaz sobre la Historia de la escarlatina anginosa de Venezuela, fechado en Madrid el 19 de agosto de 1808. Real Academia de la Medicina de Madrid, leg. 23, doc. 1413.

³¹ Archivo General de Indias, ARRIBADAS, 441, n°84.

³² Esta publicación fue el golpe de gracia para que su figura quedara definitivamente relegada al olvido por la nueva e independiente nación. José Luis GONZÁLEZ SUBÍAS: *Un dramaturgo romántico olvidado: José María Díaz*, Fundación Universitaria Española, 2004, Madrid, p. 35.

Exactamente, no se sabe la fecha precisa de la muerte del Dr. Díaz. Si nos fijamos de los datos que se relatan en la *Guía de Forasteros de Madrid*, el nombre de José Domingo Díaz aparece en la lista de los Intendentes honorarios de provincia desde los años 1839 a 1842. En el año 1843 ya no aparece su nombre en la Guía, de lo que podemos deducir que en ese o en el año anterior debió fallecer.

Para estudiar la fiebre amarilla, el Dr. Díaz tomó como referencia la epidemia más cercana en tiempo y lugar. Esta fue la que sufrió la ciudad de Filadelfia en 1793. Las noticias sobre esta epidemia son escritas por Benjamin Rush. José Domingo conocía el idioma inglés y francés. El proceso de acceso al contenido de la obra fue complejo. Primero tuvo que llegar el ejemplar a Caracas y conocer el idioma inglés para poderse acercar a la información que contenía la publicación. En otra fase, estudia la obra en profundidad. De ella aprende y elabora un documento desde el que enseña a otros lo necesario para frenar el contagio en Caracas.

El Capitán General de Caracas, Manuel de Guevara Vasconcelos, reconocerá su labor sanitaria en esta situación de crisis para su territorio.

3.2. La obra

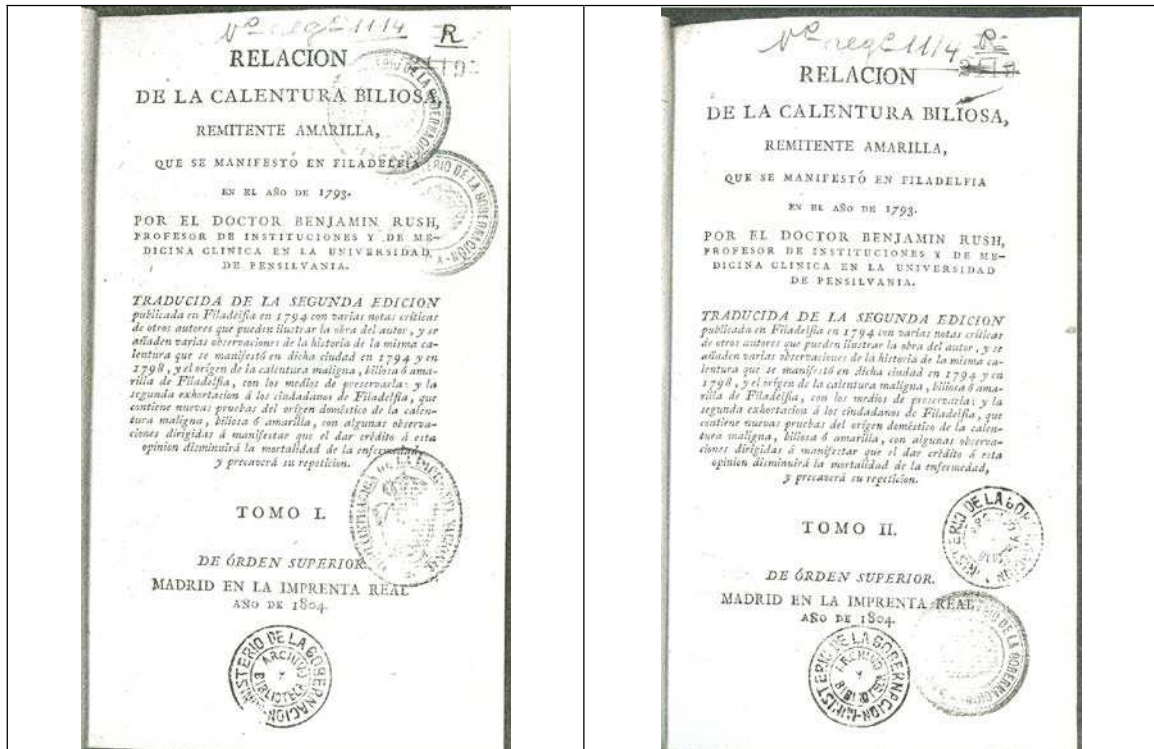
Ficha bibliográfica

José Domingo DÍAZ: *Relacion de la calentura biliosa, remitente amarilla, que se manifestó en Filadelfia en el año de 1793. Por el Dr. Benjamin Rush profesor de instituciones y de Medicina Clínica de la Universidad de Pensilvania. Traducida de la segunda edición publicada en Filadelfia en 1794*, Madrid, Imprenta Real, 1804, 2 v. (LXXVII, L, 286 p. y 415 p.) en octavo.

La obra de Rush, traducida o no, fue conocida por Humboldt en Nueva España y por Hipólito Unanue en el Perú³³, con anterioridad a que arribase la traducción a la Península.

El título del libro en castellano es bastante explícito: *Relación de la Calentura Biliosa, remitente amarilla, que se manifestó en Filadelfia en el año de 1793 por el Doctor Benjamín Rush profesor de instituciones y de medicina clínica en la Universidad de Pensilvania. Traducida de la Segunda edición publicada en Filadelfia en 1794 con varias notas críticas de otros autores que pueden ilustrar la obra del autor, y se añaden varias observaciones de la Historia de la misma calentura que se manifestó en dicha ciudad en 1794 y en 1798, y el origen de la calentura maligna, biliosa o amarilla de Filadelfia, con los medios de preservarla; y la segunda exhortación a los ciudadanos de Filadelfia, que contiene nuevas pruebas del origen doméstico de la calentura maligna, biliosa o amarilla, con algunas observaciones dirigidas a manifestar que el dar crédito a esta opinión disminuirá la mortalidad de la enfermedad y precaverá su repetición*. Se publica en la imprenta Real de Madrid en dos tomos muy voluminosos, superan en total las setecientas páginas.

³³ Hipólito UNANUE: *Observaciones sobre el clima de Lima, y sus influencias en los seres organizados, en especial por el Hombre*, Imp. Sancha, Madrid, p. 177.



Portadas de la obra en castellano

3.3. Localización de los ejemplares en Madrid

En Madrid he localizado y revisado los ejemplares que se conservan en la Biblioteca Nacional, Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid “Marqués de Valdecilla”, Biblioteca Central del Ministerio del Interior y la Biblioteca de la Real Academia de la Medicina de Madrid.

La Biblioteca Nacional de España custodia dos ejemplares de esta obra, uno pertenece a la familia Zanglada de Togores³⁴ y el otro procede de la Biblioteca de Ultramar³⁵. En el primero de los casos sabemos la filiación porque en los dos volúmenes aparece una firma con rúbrica a modo de exlibris en la que se lee *Zanglada de Togores*. Estos apellidos están vinculados al Conde de Ayamans. Exactamente no sé a cuál de los Condes pertenecieron los volúmenes. A mi criterio, pasaron a la Biblioteca Nacional después de la muerte de Pascual Felipe Zanglada Ballester de Togores, Conde de Ayamans y Barón de Lloseta, que murió en Palma de Mallorca en 1888 sin descendencia. Esta obra está muy bien conservada. El otro ejemplar, que procede de la Biblioteca de Ultramar, está peor conservado y muy dañado en las esquinas. Encuadernados en pasta verde con dorados en el título y número del volumen en los cantos.

Además se conservan ejemplares de esta obra en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, “Marqués de Valdecilla”³⁶. Estos dos volúmenes de este ejemplar proceden de la Facultad de Medicina, que es la heredera del Real Colegio de Medicina y Cirugía de San Carlos.

También se conservan ejemplares de esta obra en la Biblioteca Central del Ministerio del Interior. Tengo la certeza de la procedencia desde los sellos que aparecen en la portada de los dos volúmenes del ejemplar. El sello es de la Administración de la Imprenta Nacional, que es la heredera de la Imprenta Real en el siglo XIX. El poder que tenían las nuevas ideas y la impresión de las mismas siempre estuvo sometida a la censura del Estado. El Ministerio que hereda esas funciones en el siglo XX será el Ministerio de la Gobernación y después del Ministerio del Interior.

3.4. Estructura de la obra

El primer tomo tiene cuatro partes claramente diferenciadas.

La primera parte es un prólogo del autor, que hace una historia de la enfermedad llamada *del vómito negro o prieto o la calentura amarilla o pajiza en América*, estableciendo una comparación de lo que pasa en la América Hispana con

³⁴ Las signaturas son: 7/15690-1.

³⁵ Las signaturas son: HA/11243-4.

³⁶ La signatura es: D-25191-2. El primer tomo está digitalizado y se puede consultar en línea.

lo que ocurre en los Estados Unidos y en la parte sur de la Península Ibérica. Elabora un inventario de las manifestaciones de esta enfermedad en los territorios hispanos circunvecinos al Caribe y las regiones costeras del Mediterráneo.

En la segunda parte se plasma un catálogo de las obras que el traductor conoce sobre la fiebre amarilla. El catálogo está dividido en función de la procedencia de las obras. Las obras que se publican en España y Portugal (p. I-VI), las obras de autores ingleses, holandeses y de los Estados del Norte de América (p. VI-XLVII) y las obras publicadas en Francia (p. XLVII-XLIX). Si tenemos en cuenta el espacio dedicado, en el catálogo son más abundantes las obras que están escritas en inglés. Además de por la cantidad, que es evidente, en el caso del catálogo de las obras inglesas existen muchas alusiones a artículos de revista, esto hace que la referencia bibliográfica sea más amplia para poder precisar la publicación y la procedencia y, en consecuencia, ocupa un mayor espacio.

La tercera parte se ocupa del estudio del Estado de Filadelfia en el tiempo en el que se desarrolla esta epidemia. La procedencia de esta información es una obra de Mateo Carey.

Y, finalmente, en la cuarta parte del tomo primero comienza la Relación de la Calentura biliosa, remitente amarilla, que se manifestó en Filadelfia en 1793 por el Dr. Benjamín Rush.

El segundo tomo tampoco es unitario. También tiene cuatro partes perfectamente definidas. La primera parte titulada *Del método curativo*, que es muy grande (pp. 3-276). La segunda parte titulada *Método que deben emplear los particulares para preservarse de la fiebre amarilla en los lugares en que reyna* (pp. 277-340). La tercera parte se titula *Observaciones sobre el origen de la fiebre maligna biliosa o amarilla de Filadelfia, y sobre los medios de precaverla: dedicadas a los ciudadanos de Filadelfia por el Dr. Benjamín Rush y publicadas en el año de 1799* (pp. 341-374). Este apartado, que está dedicado a evitar el contagio, se ocupa de la salubridad y de interrogarse acerca de las causas que han favorecido que esta enfermedad se manifieste con tanta frecuencia.

La cuarta parte del tomo segundo es una exhortación titulada *Segunda exhortación a los ciudadanos de Filadelfia que contiene pruebas acerca del origen doméstico de la calentura maligna biliosa o amarilla; a la que se agregan algunas observaciones con la mira de manifestar que dar asenso a esta opinión, conduce a minorar los estragos de la enfermedad, y a precaver su repetición. Por el Dr. Benjamín Rush. En Filadelfia año de 1799* (pp. 375-415).

3.5. Autoría de la traducción

La autoría de la traducción hasta este momento no se había relacionado con el médico caraqueño José Domingo Díaz.

En los primeros cuarenta años del siglo XIX, la historiografía médica vinculó la obra en castellano con la figura de Ignacio María Ruiz de Luzuriaga. Pienso que el primero que propagó este error fue Alejandro de Humboldt durante su viaje al territorio novohispano, cuando afirma que la Calentura Biliosa *era una traducción de la obra de Benjamín Rush aumentada con notas de Luzuriaga*³⁷. Juan Manuel Aréjula, uno de los sanitarios que estudian la fiebre amarilla que se desarrolló en 1800 y que afectó a toda Andalucía, tampoco hace referencia a la figura del Dr. Díaz, aunque sí cita a otros sanitarios que trabajan frente a esta enfermedad en los territorios de Ultramar³⁸. En las referencias que aparecen en la obra de Francisco Salvá³⁹ se mantiene el error. El mismo aparece en el elogio histórico que se hace en la Academia poco después de su muerte⁴⁰. También se mantiene dicho error en el discurso inaugural de la apertura del año académico de 1833 del Real Colegio de Medicina y Cirugía de Barcelona, que versaba sobre la historiografía médica española⁴¹.

Este error se ha mantenido en la historiografía española y venezolana hasta nuestros días. Manuel Dagnino⁴² ni nombra al Dr. Díaz ni la obra de Luzuriaga. Carlos Rico-Avello en el siglo XX todavía afirma y legitima el error. En

³⁷ Alejandro de HUMBOLDT: *Ensayo político sobre el reino de la Nueva España*, Librería de Lecointe, París, 1836, tomo I, p. 65.

³⁸ *Acabo de saber con seguridad que el Dr. D. Florencio Pérez Comoto, mi discípulo y amigo, se ha distinguido tanto en la curación de este mal, que en Vera-Cruz le han premiado con la distinción de Médico del hospital de Europeos para la curación del vómito prieto*. Juan Manuel ARÉJULA: Breve descripción de la fiebre amarilla padecida en las Andalucías, Imp. Real, Madrid, 1806, p. 148.

³⁹ Salvá, Francisco: *Análisis de la fiebre llamada vulgar é impropriamente amarilla, ó vómito prieto / por el doctor D. Francisco Salvá*, Imprenta de la Viuda de D. Antonio Brusi e hijos, Barcelona, 1821.

⁴⁰ Fabra Soldevila, Francisco: *Elogio histórico del doctor en medicina don Ignacio María Ruiz de Luzuriaga : compuesto y leído en la Academia de Medicina y Ciencias naturales de Madrid el día 19 de noviembre ... / por Francisco Fabra Soldevila*, Imprenta de León Amarita, Madrid, 1822, 71 p.

⁴¹ *Relación de la calentura biliosa remitente amarilla que se manifestó en Filadelfia en 1793 por el Dr. Benjamín Rush; traducida y muy ilustrada por Luzuriaga, se publicó en dos tomos en Madrid en 1804*. Ramón Frau: *Discurso inaugural que en la abertura de clases del Real Colegio de Medicina y Cirugía de Barcelona / leyó ... D. Ramon Frau ... el día 2 de octubre de 1832*, Imp de la Viuda e Hijos de Antonio Brusi, Barcelona, 1833, 37 p.

⁴² Dagnino, Manuel (1873) *De la fiebre amarilla: ensayo practico sobre esta enfermedad observada en Maracaibo, en la República de Venezuela*. Genova: Tipografía del R. Istituto Sordo-Muti.

la bibliografía de una obra publicada en 1953 afirma que Ignacio María Ruiz de Luzuriaga ha escrito esta obra⁴³. El estudio de Manuel Usandiaga⁴⁴, en el que analiza las figuras de los Ruiz de Luzuriaga, afirma que la traducción está realizada por su hermana María Jesús Ruiz de Luzuriaga⁴⁵. El Dr. Sánchez Granjel, además de mantener el error en la autoría de la traducción, confunde la grafía del nombre de autor del texto original, al que llama Rucsh⁴⁶.

Con el nacimiento del error y su perpetuación, el reconocimiento de la traducción de la obra de Rush no recae en el Dr. Díaz, sino que su autoría se camufla en la gran institución médica hispana: la Real Academia de Medicina. Esta institución reconoce su labor médica y sanitaria frente a las enfermedades epidemias en Venezuela.

En conclusión:

- La actividad sanitaria de José Domingo Díaz en la Capitanía General de Venezuela fue ejemplar. Las medidas definidas y puestas en marcha por José Domingo Díaz dieron su fruto. La Rocque envía a Pablo Morillo una carta autógrafa sobre el descenso en Maracaibo de las epidemias de fiebre amarilla y vómito negro, fechada en Valencia (Capitanía General de Caracas) el día 9 de noviembre de 1818⁴⁷.
- Que nunca hubiera caído en el olvido si hubiera pertenecido al bando insurgente. En la historiografía venezolana del siglo XIX y del siglo XX no se menciona la figura del Dr. Díaz, si no es para la crítica.
- Que en las instituciones sanitarias metropolitanas, quizá no se valoraba en su justa medida la actividad médica realizada en Ultramar.

Bibliografía

Aréjula, Juan Manuel (1806) *Breve descripción de la fiebre amarilla padecida en las Andalucías*. Madrid: Imprenta Real.

Buenrostro, Francisco (1858) *Biografía de la fiebre amarilla*. Habana: Imprenta del Tiempo.

Dagnino, Manuel (1873) *De la fiebre amarilla: ensayo practico sobre esta enfermedad observada en Maracaibo, en la República de Venezuela*. Genova: Tipografía del R. Istituto Sordo-Muti.

Holliday, J. (1804) "Comunicación al señor redactor con referencia al vómito negro y al método de aceite común usado en la Habana". *Papel Periódico de la Havana*, 96, 381.

Holliday, J. (1804) "Comunicación al señor redactor con referencia al vómito negro y al método de aceite común usado en la Habana". *Papel Periódico de la Havana*, 97, 385.

Oyarvide y Samartín, Roque José de (1801) Discurso apologetico, que convense clarissimamente con Observaciones, y experiencias, la qualidad contagiosa de la Enfermedad mortifera vulgarmente llamada vómito negro, fiebre amarilla, ó Mal de Siam: manifestativo de las causas comunes y particulares productivas de la disposicion necesaria en los humores para engendrarse ó propagarse en ellos esta dolencia. Havana: Imprenta de Matias José de Mora.

Ramírez Martín, Susana María (1999) *La mayor hazaña médica de la colonia: La Real Expedición Filantrópica de la Vacuna en la Real Audiencia de Quito*. Quito: Ed Abya-Yala.

Ramírez, Susana (2010) "José Domingo Díaz, un médico venezolano al servicio de la causa realista" en Eduardo Rey Tristán, Patricia Calvo González (coord.) *200 años de Iberoamérica (1810-2010): Actas del XIV Encuentro de Latinoamericanistas Españoles*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago, 149-166.

Ramírez Martín, Susana María (2011) "De Filadelfia a Caracas: el movimiento de las ideas sobre fiebre amarilla en 1800", *Miriada Hispánica*, 2, 53-71.

⁴³ La referencia Bibliográfica dice: *Ignacio María Luzuriaga: Relación de la calentura biliosa remitente amarilla que se manifestó en Filadelfia en 1793 por el Dr. D. Benjamín Rush, traducida y muy ilustrada por Luzuriaga publicada en Madrid en 1804*. Carlos RICO-AVELLO: *Fiebre amarilla en España. Epidemiología histórica*, Separata de la Revista de Sanidad e Higiene Pública, Gráficas González, Madrid, 1953, p. 58.

⁴⁴ La obra *Relación de la calentura biliosa remitente amarilla que se manifestó en 1793 por el Dr. Benjamín Rush ha sido traducida y muy ilustrada por Ignacio María Ruiz de Luzuriaga*. Manuel Usandiaga Soraluze: *Los Ruiz de Luzuriaga eminentes médicos vascos ilustrados*. Ediciones del Seminario de Historia de la Medicina, Salamanca, 1964, p. 98.

⁴⁵ *El elogio necrológico de Ignacio María por Fabra está dedicado a su hermana María Jesús a quien llama nuestra socia*. Manuel Usandiaga Soraluze: *Los Ruiz de Luzuriaga eminentes médicos vascos ilustrados*. Ediciones del Seminario de historia de la Medicina, Salamanca, 1964, p. 16.

⁴⁶ *Desde 1801 a 1808 las Actas de Junta de la Academia atestiguan la sostenida labor informativa sobre la Fiebre Amarilla y el ofrecimiento de medidas sanitarias que postula la institución. En la literatura que se difunde en lengua castellana resultó fundamental la obra de Benjamín Rusch. Sobre la epidemia de Philadelphia, comentada por Ruiz de Luzuriaga y otros textos que traduce su hermana María Jesús que le hicieron merecedora de recibir el título de académica de mérito, y es la primera mujer que figura en la historia de la Academia*. Luis Sánchez Granjel: *Historia de la Real Academia Nacional de Medicina*, Taravilla impresores, Madrid, 2006, p. 146.

⁴⁷ Sig. 9/7659, leg. 16 b, f. 414-414v. Remedios CONTRERAS: Catálogo de la colección Pablo Morillo Conde de Cartagena, Real Academia de la Historia, Madrid, 1985, en la referencia número 2004, p. 419.

Rico-Avello, Carlos (1953) *Fiebre amarilla en España. Epidemiología Histórica*. Madrid: Gráficas González.

Romay, Tomás (1797) *Disertación sobre la fiebre maligna llamada vulgarmente vómito negro, enfermedad epidémica de las Indias Occidentales*. Havana: Imprenta de la Capitanía General.